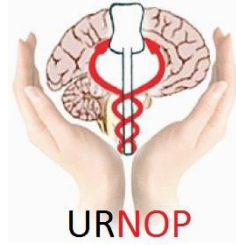


SCIENCES DE L'HOMME



Revue de l'URNOP *Unité de Recherches*
Neurosciences Cognitives - Orthophonie - Phoniatrie
Université d'Alger 2

**SCIENCES DU LANGAGE
TRADUCTOLOGIE
&
NEUROSCIENCES COGNITIVES**

N° 15 - Septembre 2013
ISSN 1112-8054

Comité scientifique

Rédacteur en Chef, Directeur de la Revue, Président du CS

Pr Nacira ZELLAL - URNOP - Université d'Alger 2

Vice Président du CS

Pr Nina SAADALLAH-ZEIDAN

Doyenne de la Faculté de Santé Publique - Université Libanaise

Conseil Scientifique de l'URNOP

AMRANI, S., U. de Batna
BADAOU, M., U. d'Alger 2
BEDJAOUI, M., ENSSP
BEDJAOUI, W., U. d'Alger 2
BELMIHOUB, K., U. Alger 2
BENMOUSSA, L., U. Alger 2
BOUKHRISSA, N., U. d'Alger 3
EL KOLLI, A., U. Alger 2
FADLI, A., U. de Blida
IZEMRANE, A., UMMTO
FERCHOULI, F. Z., ENSSP
SAIL, H.O., MESRS
TERKMANI, W., U. Alger 2
TIDJANI, T., U. Alger 2
TRIBECHE, R., U. Alger 2
ZIANE, S., U. Alger 2
ZELLOUF, M., U. Alger 2
.

Membres extérieurs

BARKA-DAHANE, Z., LBPO, USTHB
BOSREDON, B., U. Paris 3
BOUZIDA, A., U. d'Alger 2
CAMPOLINI, C., U. Catholique de Louvain, Belgique
CHERFA, Y., LARIM, Université de Blida
FEUILLARD, C., Université Paris Descartes
GONZALEZ-MONGE, S., Hôpital de l'Est, Lyon
HAMDANI, A., IERA, Rabat
HARIDI-LARBI DAHO, L., CHU Beni Messous
KHIATI, M., CHU Salim Zmirli
KOTOB, H., U. Libanaise
LEGROS, D., U. Paris 8
MINOR-CORRIVEAU, M., U. Laurentienne, Sudbury,
Ontario, Canada
SAMRANI-CHAROUK, S., U. Libanaise
VAN EEKHOUT, Ph., Hôpital Pitié Salpêtrière
ZELLAL, N., FEI, USTHB
SERON, M., Institut Libre Marie Haps, Belgique

**Édition URNOP - SAOR - SAN
N° 15 - Septembre 2013**

SOMMAIRE

Présentation de l'ouvrage Nacira ZELLAL.....	6
--	---

DIDACTIQUE

NTIC, Langue maternelle, aides à la compréhension et à la construction de connaissances en L2 en contexte plurilingue Nawal BOUDECHICHE, Denis LEGROS & Yann HOAREAU	11
--	----

Sciences du langage et neurosciences ou : de l'acquisition à la pathologie, en passant par la description linguistique et la didactique Nacira ZELLAL.....	17
--	----

Enseignement et apprentissage d'une langue seconde Colette FEUILLARD.....	21
---	----

Les élèves de l'école obligatoire française, entre norme et variation dans la langue écrite Danièle MANESSE.....	26
--	----

Rôle du contexte culturel dans la production d'inférences en lecture de textes narratifs MARIN Brigitte, MBENGONE EKOUMA Carole & LEGROS Denis.....	30
---	----

Contribution à une théorie développementale de l'écrit de résolution de problèmes en mathématiques Maryvonne MERRI, Roland POUGET & Alain MERCIER.....	35
--	----

Interactions langagières en classe de mathématiques : quelques bonnes raisons d'étayer l'activité de formulation des élèves Marie-Paule VANNIER.....	44
--	----

TRADUCTOLOGIE ET TERMINOLOGIE

La traduction en Algérie : une formation aux multiples carences Meriem BEDJAOUI.....	52
--	----

La traduction des notions orthophoniques au service des patients Hayssam KOTOB.....	55
---	----

La traduction au Liban : du didactique à l'économie Nader SRAGE.....	61
Langues, visions du monde et traduction Fatma-Zohra FERCHOULI.....	66
L'Apport du plurilinguisme et de la traduction à la revitalisation de la langue arabe Meriem BEDJAOUI.....	71
L'Unité terminologique : langue naturelle ou langage artificiel ? ZELLAL Nassim.....	77
SIGNE ET TEXTE	
Tours et entours de la dénomination : la <i>signalétique</i> entre terminologie et Dénomination Bernard BOSREDON.....	84
Processus mémoriels et structuration informationnelle de la parole bilingue Marie Madeleine Jocelyne FERNANDEZ-VEST	88
Terminologie et néologie dans la langue française Henriette WALTER.....	94
Le signe linguistique entre <i>langue</i> et <i>discours</i>. Une approche traductologique Bassam BARAKÉ.....	99
D'une résistance linguistique : l'arbitraire du signe et son efficace psychique Anne-Marie HOUDEBINE.....	104
es Les expressions référentielles à travers les grammaires : cas des noms propres Imen LAFHEJ.....	112
Texte, différence et communication Nora KAZI-TANI.....	118
Pour une typologie des procédés de reprise dans le texte écrit en français par l'étudiant algérien. Application à l'enseignement/apprentissage du texte écrit en français langue étrangère AISSANI Aïcha.....	125

Typologie de la syntaxe connective Christos CLAIRIS.....	133
ORTHOPHONIE - PHONATRIE - DÉFICITS COGNITIFS	
État des lieux des institutions d’orthophonie au Liban Nader SRAGE.....	139
Avancées actuelles en Orthophonie : de la Chaire à l’Unité de Recherches. Paradoxalement, l’absence du Département Nacira ZELLAL.....	146
Réhabilitation vocale en milieu clinique plurilingue Lamia BENMOUSSA.....	150
Le bégaiement : <i>une autre façon de parler</i> GUEDOUCHE Souad.....	156
Hémisphère droit et rééducation Philippe VAN EECKHOUT.....	160
L’activité de liaison psychique dans les dysphasies. Analyse et incidences thérapeutiques Michel BERNARDI, Christelle BENONY & Hervé BENONY.....	163
La communication au sein du couple Keltoum BELMIHOUB.....	168
L’apport des modèles de traitement de l’information dans l’étude et l’analyse des dyscalculies développementales chez l’enfant arabophone Ali NAIT SI ALI.....	171
La sélection et la combinaison dans le discours de l’enfant atteint de l’aphasie acquise Mohamed HAOULA.....	181
Compétences langagières et maladie génétique. Étude d’un cas clinique Christelle BENONY, Hervé BENONY & Michel BERNARDI.....	187
Comprendre et résoudre la dyslexie par la psychologie cognitive du langage Sid Ahmed BARA.....	193

Représentations de soi de l'élève de classe d'enseignement adapté, réintégré dans une classe normale. Un cas clinique	
Adel AKBI.....	200
Agrammatism in Arabic	
Nacira ZELLAL.....	207

Présentation de l'ouvrage

Nacira ZELLAL
Directrice de l'URNOP - Université d'Alger 2

Cette sélection d'articles puisés du numéro 2 de la revue du Laboratoire SLANCOM, LANGAGE ET COGNITION, septième d'une série de numéros lancés en 1993 sous l'appellation : Revue Scientifique de la Société Algérienne d'Orthophonie, ORTHOPHONIA, compte également de nouvelles propositions. La version dure en est épuisée et face à la demande et à l'absence de documentation disponible en Algérie en matière de cognoscences, la revoici, en ligne.

Les thèmes qui y sont développés répondent à un va et vient constant de la pratique vers la théorie, des diverses approches de la communication et de sa pathologie. Il suffit, pour le constater, de rappeler les titres des éditions des numéros de revue précédents :

- n° 1 d'ORTHOPHONIA, 1993-1994, *La critériologie psychologique dans la science orthophonique : exemple de la technologie rééducative aphasiologique actuelle*, Actes du IX^e Colloque Scientifique d'Orthophonie, 16-17 décembre 1992, Palais de la Culture, Alger, 260 p.
- n° 2 d'ORTHOPHONIA, 1994-1995, *Voies de la communication : des atteintes des fonctions cognitives et instrumentales du langage*, 192 p.
- n° 3 d'ORTHOPHONIA, 1995-1996, *Pragmatique normale et pathologique*, 262 p.
- n° 4 d'ORTHOPHONIA, 1996-1997, *Psychanalyse de l'enfant*, 383 p.
- n° 5 d'ORTHOPHONIA, 1997-1998, *Surdité et pragmatique*, Actes du XI^e Colloque Scientifique d'Orthophonie, SAOR et EJS Telemly, 13-14 mai 1996, Palais de la Culture, Alger, 428 p.
- n°1 de la revue LANGAGE ET COGNITION, revue du Laboratoire SLANCOM, 2004, *Communication : prise en charge psychologique et orthophonique*, Actes du Colloque International des 21-23 mai 2000, Hôtel El Aurassi, Alger, numéro dont une deuxième édition en ligne, est aussi demand e, objet du numéro 16, à venir.

Il convient de réunir ces thématiques en termes de *sciences du langage* ou, lorsque le vaste champ de la pathologie voco-verbale et de ses thérapies est impliqué, de ce qui fait l'actualité en Sciences de l'Homme, de *neurosciences cognitives*.

D'ailleurs, lors du 2nd Mediterranean colloque of neurosciences, tenu les 13, 14 et 15 décembre 2006 à Marrakech, la présentation à la fois orale et par poster montra bien l'intérêt des biologistes et des médecins venus à cette manifestation du monde entier, pour la place et le rôle prépondérants des sciences humaines, notamment cliniques, dans le vaste champ des neurosciences.

Ce numéro met précisément l'accent sur cette place et ce rôle, embrassant, sous l'intitulé : « Sciences du langage, traductologie et neurosciences », autant d'expériences en linguistique, en psychologie, en traductologie, en didactique, qu'en orthophonie, en d'autres termes toutes les diverses approches d'un objet scientifique commun : *l'Homme Communicant : norme et pathologie*.

Le choix de cette thématique, synthèse des projets de l'URNOP, a pour objectif le développement de 04 points :

1. Nous communiquons par le langage dans une ou plusieurs langues ; langage et langue constituent l'objet de la linguistique ici représentée par les chercheurs de l'Université de Haute Bretagne, de Paris 5 et de Paris 3.

2. Dès que nous parlons plus d'une langue, nos productions deviennent l'objet de linguistes qui s'occupent de bilinguisme, ici représenté par Paris 5, le CNRS-EPHE-Sorbonne et Paris 8 ; et dès que cette notion est appliquée à l'écrit, ce sont, d'une part, les littéraires du texte, les traductologues qui développent leurs réflexions, ici représentées par les Départements de Traduction et d'Interprétariat des Universités d'Alger, l'Université Libanaise et Paris 3 et, d'autre part, les didacticiens, ici représentés par l'Université d'Alger, de Paris 5 et de Nantes et par l'ENFAT de Toulouse.

3. Dans la communication, nos cognitions et nos affects sont portés par nos signes linguistiques ; la psychologie cognitive et la psychanalyse sont l'objet d'intervenants du Département de Psychologie, des Sciences de l'Éducation et d'Orthophonie de l'Université d'Alger, de Constantine 2, de Tizi Ouzou, d'Oran, de Mostaganem et de Bourgogne.

4. Pour s'exprimer lorsqu'on communique oralement, notre sphère ORL doit être intègre. Le soin des pathologies vocales, champ de la phoniatrie qui n'exclut pas le bégaiement, est développé par des chercheurs de l'URNOP et de l'hôpital Pitié-Salpêtrière.

À tous ces titres, je tiens à remercier l'ensemble des auteurs des articles de cet ouvrage.

Travaux supplémentaires : la monographie du CLAS

Je signale le fait que deux ordres d'expériences s'inscrivent dans le droit fil du thème des troubles neuropsychologiques, le moment et l'occasion me sont donc offerts, aujourd'hui, pour publier la monographie sur *L'agrammatisme en langue arabe*¹, à laquelle, vu l'importance et la spécificité du document, je me propose de réserver un espace particulier.

Cette recherche a été réalisée dans le cadre de l'Accord Programme de coopération Algéro-Française - projet CMEP 01 MDU 177- co-signé par l'Université d'Alger et l'Université de Toulouse Le Mirail et co-dirigé par Jean Luc NESPOULOUS et moi-même. Elle est réalisée conformément aux monographies du CLAS (*Cross Linguistic Aphasia Study*): voir bibliographie.

Quel est son intérêt ?

Toujours d'actualité, ce travail s'inscrit dans le champ aujourd'hui en plein essor, des neurosciences. Elle rapporte une description fine des structures morpho-syntaxiques fragiles *versus* structures résistantes dans l'aphasie, à même de conduire vers une interprétation

¹ Réalisée en 1992, il s'agit du premier travail de ce type, appliqué à la langue arabe, à l'échelle internationale.

théorique, d'ordre psycholinguistique-cognitif des déficits. Ces résultats fondent alors le Soin Neuropsychologique, à l'heure des ravages causés par les AVC.

C'est cette approche interprétative cognitivo-comportementaliste², qui, depuis plus de 20 ans, conduit à un foisonnement de publications et fait le thème des multiples activités scientifiques et pédagogiques. Est actuellement développée une théorie générale des sciences humaines. Voir infra, propos intitulé : *Sciences du langage et neurosciences ou : de l'acquisition à la pathologie, en passant par la description linguistique et la didactique.*

Présentation formelle

La transcription phonétique du trouble est la base de tout travail clinique : qu'il soit psychologique ou instrumental, il est, nous enseigne la psychologie, exprimé par la langue maternelle-orale, qui n'est ni traduisible ni à écrire comme on écrit une langue académique. La phonétique est la science de l'oral, elle permet de « rester fidèle » au patient.

Ses règles sont ici appliquées avec un maximum de rigueur, elles serviront l'étudiant et le chercheur clinicien.

La présentation des corpus en transcription interlinéaire selon la méthodologie anglo-saxonne sert de modèle de présentation des corpus pathologiques.

Ce travail de recherche est préfacé par le Dr Jean METELLUS et sa publication encouragée par Rock LECOURS.

² N. ZELLAL, Revue neurologique Orthomagazine, Masson, novembre 2001.